

海外蘇州園林

OVERSEAS



SUZHOU GARDEN

苏州园林发展股份有限公司 编著

中国建筑工业出版社



海外苏州园林

苏州园林发展股份有限公司 编著



中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海外苏州园林 / 苏州园林发展股份有限公司编著.
北京: 中国建筑工业出版社, 2017.8
ISBN 978-7-112-20857-9

I. ①海… II. ①苏… III. ①古典园林—园林设计—中国 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第138090号

本书展示的是苏州本土的园林设计师和香山帮工匠们40多年来在海外精心设计与精心施工的40多座苏州园林作品。全书内容包括文化之旅、开山之作; 园中有园、荟萃一方; 一枝独秀、海外流芳; 友谊使者、文化名片; 手工艺与工艺、中德技艺等。

本书可供广大风景园林设计师、园林艺术爱好者、城市管理人员学习参考。

责任编辑: 吴宇江 许顺法 李珈莹
责任校对: 王宇枢 张 颖

海外苏州园林

苏州园林发展股份有限公司 编著

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)
各地新华书店、建筑书店经销
北京京点图文设计有限公司制版
北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230 毫米 1/16 印张: 13¼ 字数: 353 千字
2017 年 10 月第一版 2017 年 10 月第一次印刷
定价: 150.00 元

ISBN 978-7-112-20857-9

(30507)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换
(邮政编码 100037)

本书编委会

主 任：嵇存海

副主任：孟 琳 钮 嵘

委 员：周 益 王佩东 冯留荣 黄 勤

侯洪德 张文行 邱元坤 谢一中

张伟龙 张喜平 陈春荣 顾水根

吴盛昌 罗 毅 周海林



序

苏州园林是中国特有的园林艺术，是人类文明的重要遗产，创造了“美好的、诗一般的”梦幻景境，充分体现了罗素在《中国问题》中所说的“东方智慧”，成为“诗意地栖居”的文明实体，其深厚的文化底蕴和独特的东方神韵令世人为之叹服、倾倒，一种对艺术与心灵美感追求的共鸣在海外弥漫开来……

史上中国园林对世界园林艺术的发展都产生过深远的影响。在欧美，由于历史的、环境的因素，几个世纪以来，或是通过各种描述幻想中国园林，或是以他们的理解建造一些“中国式”的建筑、宝塔或者园林小品。伴随着改革开放和城市化进程的发展，兴起了中国能工巧匠在海外营造中国园林的风潮，它为宣传中国文化及园林艺术，增进中外文化交流，增强中外人民之间的友谊与协作，促进我国园林事业发展，作出了宝贵的贡献，取得了良好的社会效益和经济效益。

苏州园林发展股份有限公司从改革开放后的1979年，便开始承担了这一神圣使命并且“领衔主演”，美国纽约大都会博物馆中的“明轩”工程就是企业走向海外的先声，开中国园林成套出口的先河。

作为苏州园林的杰出代表和全国极少同时具备多项优良资质、完整产业链的综合性园林企业，苏州园林发展股份有限公司拥有行业内一流的专业设计、施工团队，形成以“园冶设计研究院”、“苏州古典园林建筑名师工作室”以及“国家级非物质文化遗产——香山帮古典园林营造技法实习基地”为核心的研发体系，旗下还拥有苏州园林设计院、香山古建、绿冶苗木等控股子公司。公司以传承苏州园林精雅文化为己任，继“明轩”工程之后，又陆续承建了近40个海外园林项目，在苏州园林成为中国的海外“长驻文化使节”的同时，企业不仅拓宽了视野，也在业务能力和组织能力方面有了长足的进步，并继以实施品牌发展战略，强化品牌文化，如进行相关知识产权的保护、深度挖掘园林产业、开发系列文创产品等。

苏州园林正像明代造园家计成在《园冶》中所写的“虽由人作，宛自天开”、“巧于因借，精在体宜”。在苏州园林海外营造的过程中，苏州园林发展股份有限公司坚持因时制宜、因地制宜，在继承苏州园林优秀传统的基础上又有所创新和发展，在匠师们的通力合作下，造就出了一批别出心裁的苏州园林，于传播中华文化传统、展现中华艺术魅力的同时，赢得了中外人士的一致好评。出版《海外苏州园林》一书，对异国环境下园林项目营建之原委、营造之过程以及其间匠师高超精湛的技艺、严谨细致的作风、灵动机变的智慧等进行翔实的叙述和总结，在苏州园林走向全球市场、文化产业蓬勃发展的今天恰逢其时。

本书图文并茂，有生动实例，有理论思考，有实践总结，读来不乏故事性和趣味性，其中有关苏州园林海外建设和发展的资料都是弥足珍贵的，这既是对企业海外园林项目取得骄人业绩的纪念，也是对铺砌苏州园林走向世界之路的能工巧匠的鼓励和召唤，颇有意义！

在此书付梓之际，向所有参加编著的同志们表示诚挚的敬意和衷心的感谢。



目 录

序	004
导 言	006
第一章 文化之旅 开山之作	010
第一节 学者风范 缘定苏州	013
第二节 独立担纲 精心擘划	020
第三节 以园结缘 薪火相传	025
第二章 园中有园 荟萃一方	038
第一节 加拿大中山公园内的逸园：华枫涵碧、景致四宜	041
第二节 新加坡裕华园内蕴秀园：万千秀色、蕴聚其中	054
第三节 爱尔兰凤凰公园内爱苏园：因地制宜、独具匠心	071
第四节 美国佛罗里达州锦绣中华：苏派精工 铸就繁华	084
第三章 一枝独秀 海外流芳	096
第一节 全新的商业模式：机遇与挑战并存	099
第二节 “流芳园”布局特征：因势随形，自然天成	105
第三节 “流芳园”施工集萃：事无巨细 迎难而上	112
第四章 友谊使者 文化名片	126
第一节 兰苏园：友好城市的纽带	129
第二节 姑苏园：世界展示的平台	153
第三节 静园：国家友谊的象征	169
第四节 齐芳亭：中日交流的见证	187
第五章 手艺与工艺的碰撞 中德技艺的融合	194
第一节 国王大道上的新景观	197
第二节 和而不同 美美与共	201
第三节 工匠之约	207
附：《海外苏州园林（1979—2014年承建）工程项目汇总表》	214
后 记	218

海外苏州园林

苏州园林发展股份有限公司 编著

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

海外苏州园林 / 苏州园林发展股份有限公司编著.
北京: 中国建筑工业出版社, 2017.8
ISBN 978-7-112-20857-9

I. ①海… II. ①苏… III. ①古典园林—园林设计—中国 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第138090号

本书展示的是苏州本土的园林设计师和香山帮工匠们40多年来在海外精心设计与精心施工的40多座苏州园林作品。全书内容包括文化之旅、开山之作;园中有园、荟萃一方;一枝独秀、海外流芳;友谊使者、文化名片;手工艺与工艺、中德技艺等。

本书可供广大风景园林设计师、园林艺术爱好者、城市管理人员学习参考。

责任编辑: 吴宇江 许顺法 李珈莹

责任校对: 王宇枢 张颖

海外苏州园林

苏州园林发展股份有限公司 编著

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京海淀三里河路9号)
各地新华书店、建筑书店经销
北京京点图文设计有限公司制版
北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 13¼ 字数: 353千字
2017年10月第一版 2017年10月第一次印刷
定价: 150.00元

ISBN 978-7-112-20857-9

(30507)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本书编委会

主 任：嵇存海

副主任：孟 琳 钮 嵘

委 员：周 益 王佩东 冯留荣 黄 勤

侯洪德 张文行 邱元坤 谢一中

张伟龙 张喜平 陈春荣 顾水根

吴盛昌 罗 毅 周海林

苏州园林是中国特有的园林艺术，是人类文明的重要遗产，创造了“美好的、诗一般的”梦幻景境，充分体现了罗素在《中国问题》中所说的“东方智慧”，成为“诗意地栖居”的文明实体，其深厚的文化底蕴和独特的东方神韵令世人为之叹服、倾倒，一种对艺术与心灵美感追求的共鸣在海外弥漫开来……

史上中国园林对世界园林艺术的发展都产生过深远的影响。在欧美，由于历史的、环境的因素，几个世纪以来，或是通过各种描述幻想中国园林，或是以他们的理解建造一些“中国式”的建筑、宝塔或者园林小品。伴随着改革开放和城市化进程的发展，兴起了中国能工巧匠在海外营造中国园林的风潮，它为宣传中国文化及园林艺术，增进中外文化交流，增强中外人民之间的友谊与协作，促进我国园林事业发展，作出了宝贵的贡献，取得了良好的社会效益和经济效益。

苏州园林发展股份有限公司从改革开放后的1979年，便开始承担了这一神圣使命并且“领衔主演”，美国纽约大都会博物馆中的“明轩”工程就是企业走向海外的先声，开中国园林成套出口的先河。

作为苏州园林的杰出代表和全国极少同时具备多项优良资质、完整产业链的综合性园林企业，苏州园林发展股份有限公司拥有行业内一流的专业设计、施工团队，形成以“园冶设计研究院”、“苏州古典园林建筑名师工作室”以及“国家级非物质文化遗产——香山帮古典园林营造技法实习基地”为核心的研发体系，旗下还拥有苏州园林设计院、香山古建、绿冶苗木等控股子公司。公司以传承苏州园林精雅文化为己任，继“明轩”工程之后，又陆续承建了近40个海外园林项目，在苏州园林成为中国的海外“长驻文化使节”的同时，企业不仅拓宽了视野，也在业务能力和组织能力方面有了长足的进步，并继以实施品牌发展战略，强化品牌文化，如进行相关知识产权的保护、深度挖掘园林产业、开发系列文创产品等。

苏州园林正像明代造园家计成在《园冶》中所写的“虽由人作，宛自天开”、“巧于因借，精在体宜”。在苏州园林海外营造的过程中，苏州园林发展股份有限公司坚持因时制宜、因地制宜，在继承苏州园林优秀传统的基础上又有所创新和发展，在匠师们的通力合作下，造就出了一批别出心裁的苏州园林，于传播中华文化传统、展现中华艺术魅力的同时，赢得了中外人士的一致好评。出版《海外苏州园林》一书，对异国环境下园林项目营建之原委、营造之过程以及其间匠师高超精湛的技艺、严谨细致的作风、灵动机变的智慧等进行翔实的叙述和总结，在苏州园林走向全球市场、文化产业蓬勃发展的今天恰逢其时。

本书图文并茂，有生动实例，有理论思考，有实践总结，读来不乏故事性和趣味性，其中有关苏州园林海外建设和发展的资料都是弥足珍贵的，这既是对企业海外园林项目取得骄人业绩的纪念，也是对铺砌苏州园林走向世界之路的能工巧匠的鼓励和召唤，颇有意义！

在此书付梓之际，向所有参加编著的同志们表示诚挚的敬意和衷心的感谢。



目 录

序	004
导 言	006
第一章 文化之旅 开山之作	010
第一节 学者风范 缘定苏州	013
第二节 独立担纲 精心擘划	020
第三节 以园结缘 薪火相传	025
第二章 园中有园 荟萃一方	038
第一节 加拿大中山公园内的逸园：华枫涵碧、景致四宜	041
第二节 新加坡裕华园内蕴秀园：万千秀色、蕴聚其中	054
第三节 爱尔兰凤凰公园内爱苏园：因地制宜、独具匠心	071
第四节 美国佛罗里达州锦绣中华：苏派精工 铸就繁华	084
第三章 一枝独秀 海外流芳	096
第一节 全新的商业模式：机遇与挑战并存	099
第二节 “流芳园”布局特征：因势随形，自然天成	105
第三节 “流芳园”施工集萃：事无巨细 迎难而上	112
第四章 友谊使者 文化名片	126
第一节 兰苏园：友好城市的纽带	129
第二节 姑苏园：世界展示的平台	153
第三节 静园：国家友谊的象征	169
第四节 齐芳亭：中日交流的见证	187
第五章 手艺与工艺的碰撞 中德技艺的融合	194
第一节 国王大道上的新景观	197
第二节 和而不同 美美与共	201
第三节 工匠之约	207
附：《海外苏州园林（1979—2014年承建）工程项目汇总表》	214
后 记	218



第21届世界遗产委员会会议在评价苏州园林时写道：“没有哪些园林比历史名城苏州的园林更能体现出中国古典园林设计的理想品质，咫尺之内再造乾坤，苏州园林被公认是实现这一设计思想的典范。这些建造于11~18世纪的园林，以其精雕细琢的设计，折射出中国文化中取法自然而又超越自然的深邃意境。从今天来看，苏州园林更是各类无形遗产的保存地，它集中了书法艺术，建筑装修艺术，以及陈设、盆景及各类工艺。”正是因为苏州园林具有这样的魅力，才能够担当起以“文化大使”的身份亮相于多国的土地上。中国古典园林被文人墨客形容为“地上之文章”，当这一部部“鸿篇巨制”漂洋过海来到异国他乡，宜人的景境、精致的工艺，已经跨越了语言的障碍，成为八方来客理解和欣赏东方园林艺术的最佳窗口和最美舞台。

17、18世纪，当欧洲世界出现“中国热”（Chinoiserie，也称为“中国风”）时，园林艺术也不例外地成为一部分西方贵族阶层崇尚的对象。被钱钟书先生称为“欧洲讨论中国园林的第一人”的坦普尔伯爵（1628~1699年）在其散文作品《论伊壁鸠鲁花园》一书中认为，中国园林是“最好的园林形态”的典范。同样崇尚自然的英国“绘画式风景园”，因受到过中国自然山水园的影响，一度被称为“英中式”花园（Anglo-Chinese Garden）。英国设计师威廉·钱伯斯（1726~1796年）在《中国建筑、家具、服饰、机械和生活用具的设计》一书的最后一章——《中国人设计园林的艺术》中，毫不保留地赞美中国园林艺术：“中国人在园林设计方面技艺高超。他们在这方面的品位很高。我们英国在这方面虽也做了不短的努力，但并不太成功。”他在之后的设计实践中曾大量创作“中国式风景园”。1757~1763年间，钱伯斯受命主持英国皇家园林邱园，在园中筑塔、叠山，追寻着“艺术与自然交融”的中国园林的影子，孜孜于园林这一“精细而又困难”的追求。至今邱园中还矗立着中国塔的影子，成为中国园林走向欧洲大陆的历史见证。

史上中国园林海外输出的成功，从来都是得力于外国传教士、旅行家、皇家建筑师等特殊身份阶层的推波助澜，至于何人参与构筑，则如石沉大海，无从考证。而当代中国园林的输出，从设计到施工，则都是由经验丰富的中国本土设计师、工程师负责完成。海外苏派园林的营构，就更不例外了。自20世纪70年代末“明轩”落户于美国纽约大都会艺术博物馆之始，苏州本土的园林设计师和“香山帮”工匠们已“精心设计、精心施工”了近40所海外苏州园林。这40多年的历史，也恰恰是苏州园林发展股份有限公司从成立到成熟，再至稳步发展的历程。1958年最初成立园林修建队，承担起苏州古典园林修缮的重任，使得苏派传统营造技艺得以传承，为培养新一代的“香山帮”传承人奠定了基础，到1979年12月正式成立全民所有制园林古建筑专业公司苏州古建公司（公司前身），经过了21年的风雨历程。而“苏州古典园林建筑公司”的成立，更是源于海外造园第一篇——“明轩”工程的启动。此后的数十年间，公司秉承精工细作的理念，以营造精品工程为目标，不断跃上新台阶。1989年被建设部评定为园林古建一级施工企业；1990年成为第一批被建设部授予“对

外承包工程资质”的五家园林古建一级资质企业之一；1999 年获得国家外经贸部核发的“对外承包工程和劳务合作经营权资格”；2004 年被国家文物局评定为“文物保护单位一级施工企业”。其间，又经过了现代股份制改造，发展至今，苏州园林发展股份有限公司已是一家具备有完整产业链的综合性园林企业，连续多年在全国园林企业综合竞争力排名中位列前茅，公司所承建的项目遍及全国 20 多个省、市、自治区。正是有在国内工程中的不断积累，才能够担当起更荣耀的使命。作为开拓国际园林市场时间最早、国际影响力较深的企业，公司已先后在北美、欧洲、东南亚、南非等国家及我国港台等地承建了近 40 余项园林工程。“明轩”工程在美国获得了馆方的“工程质量达到了值得博物馆和您的政府自豪的标准”的高度评价；兰苏园也因一流的施工质量，被波特兰政府授予“安全模范奖”；爱苏园荣获爱尔兰第五届布鲁姆花卉园艺节金奖。公司以打响“苏州园林”、“苏州古建”品牌为己任，以一流的营造水准、精湛的工艺技术，努力让更多的苏派园林走出国门并发扬光大。

一座座海外园林犹如点缀在各地的一颗颗明珠，让苏州园林这一文化名片熠熠生辉；不仅架起了东西方园林文化交流的桥梁，更是通过园林这一传播窗口，让世界，特别是处于异域文化的西方世界，了解到中国传统文化的精髓。而其中，每一座海外园林的营造过程，都有着一段真实动人的经历。本书的编写不仅仅从技术层面记录每一座海外园林营构之艰辛，更想从细微处着手将每一项工程背后的故事娓娓道来。



Preface

As the 21th world heritage committee meeting wrote in the comments on the classical gardens of Suzhou: "Recognized as the typical example, there is no other gardens than the classical gardens of famous historical city Suzhou can embody the ideal quality of Chinese classical garden design that rebuild the heaven on earth within a garden. Build in 11 to 18 centuries, these gardens reflect the profound artistic conception of "derived from the nature but beyond the nature" in Chinese culture by their exquisite crafted design. Nowadays, the classical gardens of Suzhou are also the conservation place of all kinds of intangible heritages, gathering calligraphy, architectural decoration art and furnishing, miniature garden and various crafts. ". It is the charm that makes the classical gardens of Suzhou appears on the international stage as "cultural ambassador" . "Article on earth" as described by poets and writes, when these "masterpieces" travel across the oceans and come to the foreign countries, the pleasant landscapes and exquisite crafts have crossed the language obstacle and become the optimal window and most beautiful stage for the visitors from all over the world to better understand and enjoy the Eastern garden art.

In 17, 18 centuries, when Sinomania (also known as Chinoiserie) appeared in Europe, the garden art, without exception, became the object advocated by parts of Western aristocracy. As called by Qian Zhongshu, a famous Chinese writer and scholar, as "the first person discussing Chinese garden in Europe" , Richard Grenville Temple (1628-1699) wrote in his prose "the theory of Epicurus garden" that, Chinese garden is the typical example of "the best garden form" . As for the "painting-style landscape garden" of the United Kingdom, advocating the nature, which was affected by Chinese mountain and water garden, was once called as "Anglo-Chinese Garden" . British architect designer, William Chambers (1726-1796) unreservedly praised Chinese garden art in the last chapter "Designs of Chinese garden" in the book of "Designs of Chinese buildings, furniture, dresses, machines, and utensils" : Chinese has excellent skills in garden design with high taste. In Britain, we also have made constant efforts in that aspect, but not very successful." He created plenty of "Chinese style landscape gardens" in his later design practices. From 1757 to 1763, Chambers was appointed to design British Royal Garden——Kew Garden. Building towers and rockeries in the garden to follow the shadow of Chinese garden blended with art and nature, he was diligent in the exquisite but tough pursuit of garden. As of now, the shadows of Chinese tower still stand in Kew Garden, which have become the historic witness of Chinese garden coming to the continent of Europe.

In the history, succeeded in exporting Chinese garden is contributed by the help of special social stratum including foreign missionary, traveler, royal architect, etc. As for the people involved in construction were disappeared like a stone dropped into the sea. Whereas, the export of Chinese style garden, from design

to construction, is completed by Chinese local designers and engineers with rich experience. There is no exception for the building of overseas “Suzhou style garden”. Since the end of the 1970s, Mingxuan settled in the Metropolitan Museum of Art in the United States, the garden engineers and “Xiangshan craftsman” from Suzhou have meticulously designed and built approximately forty overseas gardens in Suzhou style. Over thirty years, in some ways, overlap the development history of Suzhou Garden Development Company Limited. Since the establishment of garden building team in the early 1958, the older generation of craftsman undertook the responsibility of Suzhou classical garden renovation, by which the traditional building technique is inherited, and the foundation is laid for cultivating the new generation of “Xiangshan craftsman” inheritors. Due to the opportunity of the first overseas garden — “Mingxuan”, Suzhou Classical Garden Architectural Company, which was owned by the whole people, was formally established in December, 1979, until then, the company had experienced nearly 20 years development. For decades, adhering to the concept of scrupulous craft and exquisite work, targeted at building high-quality project, the company has been constantly stepping onto the new stages. The company was evaluated as “First Class Construction Enterprise of Garden and Ancient Architecture” by Ministry of Construction in 1989; awarded as one of the five “First Class Qualification Enterprises of Garden and Ancient Architecture” in the first batch by Ministry of Construction in 1990; obtained “Qualification to Contract Foreign Projects and Cooperation of Labor Service” issued by Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation in 1999; evaluated as “First Class Construction Enterprise of Cultural Heritages Protection Engineering” by State Administration of Cultural Heritage in 2004. After went through shareholding reform, Suzhou Garden Development Company Limited is now developed into a composite garden enterprise with complete production chain, and ranked top three in the composite competitiveness rankings of national garden enterprises for consecutive years. The projects contracted by the company were constructed in more than twenty provinces, cities and autonomous regions throughout the country. Through constantly accumulating the experience in the domestic projects, the company is capable of taking on the more glorious missions. As the earliest enterprise to develop international garden market with profound international influence, the company has successively contracted to build nearly forty garden projects in many counties and regions, such as North America, Europe, Southeast Asia, South Africa, HK and Taiwan, and achieved various awards. “Mingxuan” was highly appraised for “the technique quality has reached the standard that deserves the museum and your government to feel proud”; “Lansuyuan Garden”, due to excellent construction quality, was awarded as “safe model” by Portland government; “Aisuyuan Garden” won the gold medal in Ireland 5th Bloom Garden Festival. Committed to promote the brand of “Suzhou Garden” and “Suzhou Ancient Architecture”, the company, through the top-level construction and exquisite techniques, endeavors to let more Suzhou style gardens to go abroad and flourish.

A large number of overseas gardens embellishing the foreign countries like the splendid pearls make the cultural label of Suzhou garden more sparkling. These gardens, not only have built a bridge for the garden culture communication between the East and the West, but also have opened a window to let the world, especially the Western countries in exotic culture, to understand the essence of Chinese traditional culture. Moreover, each overseas garden has a real and moving experience in the construction. This book both records the arduousness in building each overseas garden from the technical aspect, and tells the stories behind each project in details.

第一章

文化之旅 开山之作

对于“明轩”业界已有共识，她是“中国园林出口的开山之作”。这个响亮的名字，已镌刻于中国当代海外造园的里程碑上。作为中国传统文化的凝萃，苏州园林能够落户于纽约大都会艺术博物馆，缘起于一堂珍贵而又精美的明式家具。如果将时间回溯到 20 世纪 70 年代末，这一过程可谓百转千回，其意外的成果和承载的意义更是“前无古人”。越深入地了解每一个细节，越让我们对当时的每一位参与者、决策者充满了敬意。



Chapter One

Journey of Culture First Masterpiece Debut

There is a common consensus on “Mingxuan” in the field: she is “the first masterpiece in Chinese garden export” . This well-known title has engraved on the milestone of Chinese contemporary overseas gardening. As the essence of Chinese traditional culture, Suzhou gardens settled in Metropolitan Museum of Art was originated from a set of precious and elegant Ming-style furniture. Dating back to the end of the 1970’s, the whole story is full of innumerable twists and turns, whose unexpected outcomes and significance are “unprecedented” . The deeper we understand every detail, the more respect we pay to each participant and decision maker.